



# 重建中國大熊貓保護區

Rebuilding China's Panda Reserves







自從2008年四川發生5.12大地震後，保育基金一直與內地多個大熊貓保護區密切合作，協助重建，讓保護區回復日常野外考察工作，三年來，我們透過財政援助、設備捐贈及人才培訓，支援保護區的重建工作，既協助當地的前線人員，亦重點保育大熊貓。

Since the devastating earthquake of 12 May 2008, the Foundation has been working closely with the panda reserves in China to help them rebuild and continue their vital field work management. From financial support to the provision of new equipment and hands-on training, our relief efforts have taken many forms in the last three years, to help the people and pandas.

「2011年6月來港的考察行程，既吸取了寶貴的經驗，亦讓我們獲益良多，對即將於2012年及2013年開幕的大熊貓疾控中心及研究中心的營運很有幫助。」

"The study tour to Hong Kong in June 2011 enabled us to gain valuable inspiration and experience to apply to the new giant panda disease control centre and the research centre that will open in 2012 and 2013."

張和民先生 Mr. Zhang Hemin

四川臥龍自然保護區管理局局長

率領代表團一行22人，應保育基金及香港特區發展局的邀請前赴香港考察

Director of Wolong Nature Reserve Administration, who led a delegation of 22 officials to Hong Kong with funding from OPCFHK and the Development Bureau.





# 保育基金地震災後重建工作

## Post-earthquake Rebuilding Efforts

保育基金自2008年5月至今，共籌得超過700萬元善款。在2010至2011年度，我們用於重建的開支總計達188萬元，其中包括對四川、甘肅及陝西三省提供設備捐贈、設施重建、人才培訓及進行資訊交流。

本年度，臥龍保護區的三江保護站繼續栽種竹樹苗，以修復大熊貓的生境，我們並與特區政府發展局合作，為臥龍自然保護區的人員籌辦考察團。

We're pleased to report that we've raised over \$7 million since May 2008. In 2010/11, our expenses for rebuilding amounted to \$1.88 million, which comprised expenditure for equipment donation, facilities rebuilding, capacity building and knowledge sharing for the three provinces of Sichuan, Gansu and Shaanxi.

During the year, we sponsored the planting of new bamboo near Sanjiang field station to restore panda habitats. In collaboration with the Hong Kong Government's Development Bureau, a study trip for Wolong Nature Reserve staff was also organised.



© Michelle Luk / USSP



© Wang Fang



© Wang Fang



© Wang Fang



© Wang Fang



© Wang Fang



# 支援各省自然保護區

## Multi-province Sponsorship

本年度，我們向受泥石流影響的甘肅省插崗梁自然保護區提供緊急援助，包括救援物資及電腦設備；並資助重建甘肅省裕河省級自然保護區的洛塘保護站，讓保護區人員能繼續進行大熊貓及其他野生動物的監察工作。

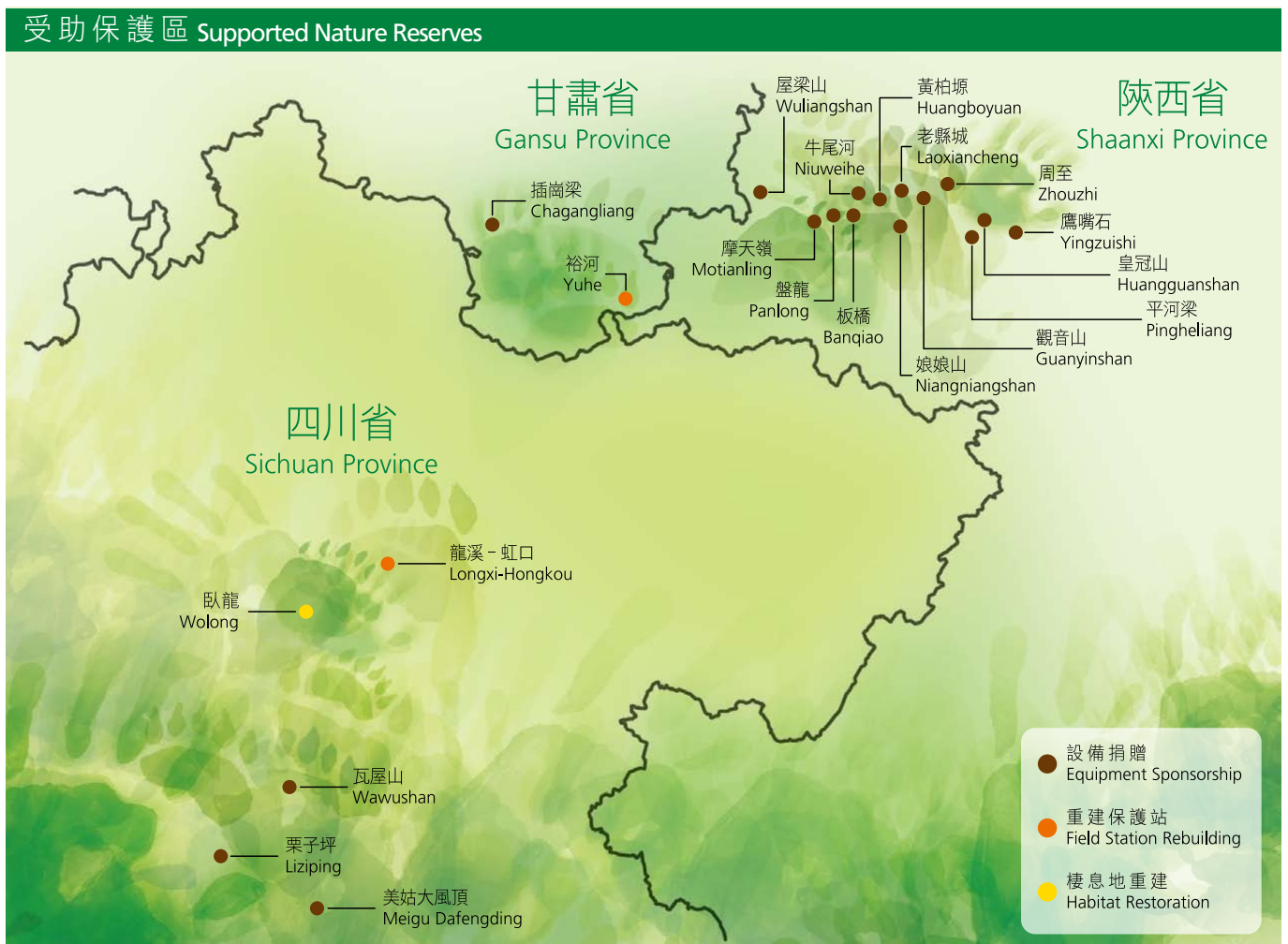
四川方面，保育基金向龍溪 - 虹口、瓦屋山及美姑大風頂等三個自然保護區提供了電腦設備，並向栗子坪自然保護區提供了大熊貓救援設備。栗子坪自然保護區是野化放歸大熊貓的優先區域，該計劃旨在提高孤立大熊貓種群的遺傳多樣性，防止小族群滅絕。

在陝西省，我們向13個自然保護區提供了電腦設備，其中包括三個擬建的保護區。電腦設備有助保護區管理人員更妥善處理日常監測及巡查所蒐集的數據，亦有助推行社區教育工作。

In the last year, we've sponsored relief gears and computer equipment for the Chagangliang Nature Reserve in Gansu Province which suffered extensive damage from catastrophic mudslides. Also in Gansu, we sponsored the rebuilding of the Luotang field station in Yuhe Provincial Nature Reserve to facilitate regular monitoring of giant pandas and other wildlife.

In Sichuan, office equipment was sponsored at three reserves, namely Longxi-Hongkou, Wawushan and Meigu Dafengding. Panda rescue equipment was also provided to the Liziping Nature Reserve, which will be a priority area for releasing rescued giant pandas in the hope of increasing the genetic diversity of the isolated panda populations.

Meanwhile, in Shaanxi Province, computer equipment was provided to 13 nature reserves, including three new reserves currently being established. The equipment will enable the effective management of data from the reserves' daily monitoring and patrolling work, and will be very useful in conducting community education activities.



# 推動臥龍保護區之可持續發展

## Inspiring Sustainable Development in Wolong Nature Reserve

2011年6月，保育基金與發展局邀請了22位來自臥龍自然保護區的代表來港，透過考察海洋公園及本地其他保育設施，參考香港對自然環境及動物的管理經驗，從而探討臥龍可持續發展的營運及管理策略。

代表團一行參觀了海洋公園、西貢獅子會自然教育中心、地質公園、濕地公園和米埔自然保護區。漁護署代表分享了管理香港郊野公園和地質公園的經驗，及如何向本地漁民提供培訓。

We organised a four-day study tour for 22 delegates from Wolong Nature Reserve in June 2011 in collaboration with the Development Bureau. Through exploring Ocean Park and other local conservation facilities, the tour enabled China to use Hong Kong's experience in managing natural environments and animals to develop management strategies for sustainable development of Wolong.

Delegates visited Ocean Park, Lions Nature Education Centre, High Island Reservoir Geopark, Hong Kong Wetland Park and Mai Po Nature Reserve. During the workshop, representatives from the Agriculture, Fisheries and Conservation Department shared their experience of managing Hong Kong's country parks and the Geopark, as well as providing training programmes to local fishermen.



代表團參觀了西貢獅子會自然教育中心及濕地公園，獲益良多。

The delegation visited Lions Nature Education Centre and Wetland Park – an ideal opportunity for learning and experience sharing.

最後一天的工作坊讓考察團分享經驗，探討可借鏡之處。

The tour ended with a workshop to develop applications from the experiences gained.



# 臥龍自然保護區重建進展

## Progress at Wolong Nature Reserve

臥龍自然保護區的重建工作在香港特區政府發展局的領導及支援下進度良好，在重建原有設施之餘，亦有興建研究中心及遊客中心的計劃。

由香港特區政府資助興建的都江堰大熊貓救護與疾病防控中心及位於臥龍的中國保護大熊貓研究中心，將先後於2012年終及2013年初竣工，這兩項新設施落成後，將是全球最大型及最先進的同類設施，對推動大熊貓保育工作肩負重要角色。

為提升臥龍及香港兩地對保育大熊貓的公眾意識，保育基金與海洋公園及臥龍自然保護區管理局簽署了一項為期三年的合作協議，務求讓兩個中心內的旅客中心充分發揮公眾教育的功能。

Under the leadership and sponsorship of the Development Bureau, great progress has been made, not only in rebuilding the reserve's valuable facilities, but also in creating visionary new research and visitor facilities.

The Giant Panda Conservation and Disease Control Centre in Dujiangyan is currently scheduled for completion in late 2012. The China Conservation and Research Centre for Giant Pandas in Wolong will open in early 2013. When complete, these facilities will be the largest and most advanced of their kind in the world and will play a key role in promoting panda conservation.

To strengthen collaboration in raising public awareness of panda conservation in Hong Kong and Wolong, the Foundation and Ocean Park signed a three-year collaborative agreement with Wolong, ensuring that the centres will become even more efficient tools for community education.



保育基金與海洋公園攜手支持發展局進行臥龍保護區重建工作。

OPCFHK joined hands with Ocean Park to support Development Bureau's efforts to rebuild the Wolong Nature Reserve.

發展局首席助理秘書長(工務) 唐錫波先生講述臥龍自然保護區的重建工作進展。

Mr. David Tong, Principal Assistant Secretary (Works) of Development Bureau, updating the progress of rebuilding works at Wolong.



攜手推動兩地大熊貓的科普教育工作。

Joining hands for giant panda conservation education.

